Citation for this document

Citation for the Multi-CAST collection
Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)
## Contents

1. **chyeju**  
   1.1 Utterances 0001–0050  
   1.2 Utterances 0051–0098  

2. **dwi**  
   2.1 Utterances 0001–0050  
   2.2 Utterances 0051–0100  
   2.3 Utterances 0101–0150  
   2.4 Utterances 0151–0200  
   2.5 Utterances 0201–0250  
   2.6 Utterances 0251–0256  

3. **galang**  
   3.1 Utterances 0001–0050  
   3.2 Utterances 0051–0100  

4. **ganu**  
   4.1 Utterances 0001–0050  
   4.2 Utterances 0051–0072  

5. **hkaili**  
   5.1 Utterances 0001–0050  
   5.2 Utterances 0051–0099  

6. **hpaji**  
   6.1 Utterances 0001–0042  

7. **manau**  
   7.1 Utterances 0001–0044  

8. **natga**  
   8.1 Utterances 0001–0050  
   8.2 Utterances 0051–0082  

9. **nchyang**  
   9.1 Utterances 0001–0050  
   9.2 Utterances 0051–0064  

10. **nga**  
    10.1 Utterances 0001–0050  
    10.2 Utterances 0051–0078
11  *shanngayi*  
11.1 Utterances 0001–0050  
11.2 Utterances 0051–0064
**1 chyeju**

**1.1 Utterances 0001–0050**

0001 maumwi gabaw gaw chyahkyawn hte hka u a lam nga rai nga.

0002 kalang mi hta sha ndai chyahkyawn gaw shi gaw hka sa lu ai nga yang she

0003 le hka kaw she nga ni wa she le pyau taw nga. (The wolf) saw the situation where (fish) were living happily and

0004 grai pyaw grai pyaw taw na nga taw hpe mu yang she he wanted to eat (them) very much.

0005 shi gaw grai sha mayu sai.

0006 myit kaw gaw grai sha mayu ai raitim mung (He) wanted to eat (them) very much in his mind but

0007 shi gaw hka kaw n lu shang ai he could not enter into the water.

0008 shi gaw shanhte gaw hka n lu shang ai majaw Because they (wolves) cannot enter into the water.

0009 grai sha mayu ai hpe sharang na she He put up with (his) wanting to eat (them) very much and

0010 dai hku nyau nyau re nga hkawm taw nga yang she (he) had a slinky walk like a cat like this and

0011 dai le loi mi makau yang kaw she ndai sharam langai mi nga taw ai da. well there was, well, an otter beside it, it’s said.

0012 ndai sharam ndai gaw dai hku i chyai taw nga yang she This otter was playing like this and

0013 shi gaw sa tsun ai (The wolf) went and said.

0014 e hkaw sharam e jinghku sharam e ngai e nang nga n sha mayu kun nga she "Hi, friend, otter, don’t you want to eat fish?" (he) said and

0015 she sha mayu gaw ngai mung she sha mayu te. (The otter replied) "Of course, (I) want to eat (them). I also want to eat (them)."

0016 dan jang ngai nga grai rawng ai shara langai mi mu tawn da ai. (The wolf said) "Then, I found a place where there are many fish."

0017 nang gaw sa rim u rai na "You go catch (them) and when you take (them)

0018 nang la wa jang Let’s eat (them) together" (the wolf) said and

0019 bai chyawm sha ga nga yang (The otter replied) "Yes, OK. Of course, it’s OK. Where is (it)?" (it) asked and

0020 e mai sa le she mai gara kaw re rai nga san yang The other one (wolf) said, "(They) are here," and

0021 ora langai gaw ndai kaw ndai de re nga na "Follow me," (he) said and

0022 hkan nang rit nga na she (he) showed (the place to the otter) and

0023 sa madun dan she the otter really jumped (into the water), OK?

0024 kaja wa sharam mung pruk re shang di i (he) caught and carried big fish, big black-headed fish.

0025 nga kaba law urat kaba nga urat kaba dai rim hpai wa ai Then, (he) took (it) and

0026 rai na she la wa yang she "This is it," (he) said and

0027 ning gaw rai sai nga na she This otter [meaning the wolf] was greedy.

0028 dai sharam dai gaw lawhpa myit rawng ai Because he wanted to eat (it) he said

0029 shi na shi sha mayu ai re majaw "Friend otter, now how will we two divide and

0030 shi gaw tsun na she eat this?"

0031 e hkau e an lahkwawng gaw ya ndai hpe jinghku sharam e an lahkwawng ya ndai gara hku garan sha na ma
"When you eat (it) more, or I eat (it) more, we two are not even, are we?
So in order to be even
let (us) weigh (it) and let (us) eat (it) together.
So, you enter into the bush and
you go and pull it, the vine of the bush.
Then (we) will weigh (it) and let (us) eat (it).
"Yes, what you said is also right," (the otter) said and
the otter entered into the bush and
"I go look for the vine" (he) said and (he) went and
he (wolf) snatched the fish and (he) ran straight away and
(hf) ran away that way, carrying (it), OK?
(He) ran away, carrying the fish and
the otter came back and
there was nothing.
Then, the wolf, it carried the fish and
he stayed there by himself.
Then, the wolf, it carried the fish and
(hf) arrived at a very far place and

1.2 Utterances 0051–0098

"If the otter reached (me) in a while, it is not good,"
He ate (it) quickly.
(He) ate the fish quickly in a ferocious manner and
he ate (it) too quickly and
the fish bone got stuck in his throat.
Then, the fish bone was stuck in his strout and
(he) said "Whom will (I) ask for help?" but
(he) was embarrassed.
(He) was afraid he (the otter) would get angry.
he walked patiently by himself and
(he) said "Whom will (I) ask for help?" and
(he) was walking, saying like that and
(hf) arrived at a river side and
a water bird was sitting (there), it’s said.
He said "OK, (I) will ask help this guy for help," and
(he) said (to him).
"Friend water bird, I want to ask you for help."

**Keita Kurabe**
mayu ai
0068 ngai hpe garum la yang mai na kun nga
0069 (He) said, "Is it OK if (you) help me?"
0070 ngai dang di ai ram gaw garum la na le
0071 (The bird said) "(I) will help (you) as much as I can."
0072 hpabaw garum ra na rai nga jang
0073 (He) said "What should (I) help with?" and
0074 ngai na mayu kaw nga nra langai mi dang
0075 "A fish bone got stuck in my throat."
0076 taw nga ai
0077 dai hpe mai la kau ya na i nga she
0078 (He) said "Can (you) take it away?" and
0079 mai ai nga na she
0080 (He) said "OK," and
0081 ndai kaw nga kran di galeng u nga na she
0082 (He) said "Lie down here facing up," and
0083 shi hpe nga kran rai galeng shangun na she
0084 (He) made him lie down facing up and
0085 ngup mahka shangun ai
0086 (He) made (him) open his mouth.
0087 ngup aja wa mahka na she
0088 (He) opened his mouth forcibly and
0089 kata na hpe shaw kau ya ai.
0090 (he) took away what was in inside his throat.
0091 shaw kau ya she shi gaw
0092 (He) took (it) away and
0093 aw sorry ora shawng kaw ngam ai
0094 Sorry, I forgot to tell you one thing.
0095 dai shara mi kaw tsun ai
0096 At one point, (he) said.
0097 nang ngai hpe ndai shaw kau ya jang
0098 "If you take it away for me,
0099 nang hpe bai chyeju htang na i
0100 (I) will give thanks, OK?
0101 ngai nang hpe bai chyeju htang na nga tsun
0102 ai
0103 "I will give you thanks;" (he) said.
0104 nang hpe manu jahpu jaw na re nga yang she
0105 "I will give you a price," (he) said and
0106 shi gaw e mai sa nga na she
0107 he (the bird) said "OK" and
0108 shi gaw hka u dai gaw shawng yawg yang she
0109 he, the water bird finished taking (the bone) and
0109 shi gaw nang ngai hpe manu jahpu jaw na nga gaw bai ya jahp sa nit nga tsun she
0110 he said, "Give me what you said you would give me" and
0110 manu jahpu ngu hta gaw da nang na baw dai
0111 "What I intended by "price" is that I would not
0112 ngai na ngup kata kaw shang ai ngai n gawa
0113 bite your head that was in my mouth."
0114 abrep kau ya ai
0115 dai pyi chyeju htang ai rai sai.
0116 "I've returned the favor to you."
0117 kaja nga yang nang nye na baw kaw nye na
0117 "Actually, when your head was inside my mouth
0118 ngup kaw nga na baw rawng ai shaloi
0119 if I bite (it) then you would die" (he) said, it's said.
0119 ngai gawa abrep kau ya yang gaw nga ngai si sai
0120 The bird no longer dared to ask for thanks.
0120 nga tsun ai da.
0121 dai nga dai hka u mung i ga mung n htan gwi
0122 "If you help those who are bad, who do not have
0123 sai
0124 tsawra myit hpe mung n chye na ai ni hpe
0125 love,
0126 gaw garum yang
0127 they do not understand the thanks, OK?"
0128 shanghte mung chyeju hpe ma n chye na ya ai
0129 If you help those who are bad like that
0129 le i
0130 it is nothing" (he) thought and
0130 dai majaw aw ndan zawn n hkru n kaja ai
(he) flew away, it's said.
0131 tsawra myit hpe mung n chye na ai ni hpe
gaw garum yang
0132 dai hku e dan re garum dan re n hkru n kaja
0133 they do not understand the thanks, OK?
0134 ai ni hpe garum yang gaw
0135 gaman lila she rai nga hka nga na myit na
0136 If you help those who are bad like that
0137 pyen mat wa ai da.
2  

2.1 Utterances 0001–0050

0001  Maumwi gabaw gaw jawkrai ma hkan dwi a lam nga re.
0002  Moi kalang mi hta da ndai
0003  mare langai mi kaw she ndai jawkrai ma hkan dwi lahkaung nga ai da.
0004  shan dwi dai lasha wa re lasha re ai da.
0005  rai na she shandwi gaw matsan ma grai matsan ai.
0006  Re yang she masha ni na zawm ndai ahpraw nsam mung n-tsawm ai i.
0007  shan mung chyang chyang dai hku re na ahpraw nsam mung n-tsawm ai.
0008  e dan re hpaji mung n-chye ai re.
0009  dai lahkaung hkandwi lahkaung nga ai da.
0010  mare ting gaw shan dwi hpe nau mung nkam hka la ai i.
0011  shan dwi hpa mung nlu tsawm mung ntsawm yang she
0012  gada mung nau n kam hka la ai rai na
0013  gaga ma ni mung dai lasha hpe grai mung dang sha ma ai da.
0014  lani mi she da dai mare kaw na lasha dai la sha hte shanhte ram ni gaw i nga sa hkwi na hkyen ai da.
0015  nga sa hkwi na hkyen na lai wa yang
0016  dai ma gaw manang ni hte grai chyai mayu ai.
0017  ma re nga yang gaw grai ginsup mayu ai re majaw
0018  shi gaw dai ma lasha ni lai wa mu na she
0019  nanthte gara sa na rai nga yang she
0020  nga hkwi sa na nga yang
0021  nga hkwi sa na nga tsun yang she
0022  shi gaw ngai ma i mai hkan na rai nga yang hkan ga le
0023  sa ga le nga na
0024  dai hkui tsun yang she
0025  ma dai gaw nta de gat gat na she
0026  adwi ngai nga hkwi sa na yaw nga tsun ai.
0027  e ma e kadai ni hte sa na ma nga na
0028  dai aw mare kaw na manang ni hte sa na.
0029  ma e
0030  an dwi ni na lam gaw chye ai n-re i.
0031  masha ni gaw an dwi ni hpe a-tsawm re hkaun la na n-re.

The title of the story is “the orphan and his grandmother.”

Once upon a time, it’s said, well, at one village, well, there were an orphan and his grandmother, it’s said.

This (orphan) was a male, it’s said.

Then, they two were very poor.

Then, their appearance also was not beautiful like others, OK?

Their skins were also black and their appearance was not beautiful.

Thus, they also had no knowledge.

There lived these two, it’s said.

All villagers were not willing to make friends with they two very much, OK?

The two had nothing and they were not beautiful and no one wanted to make friends with (them) and other children also teased this male child very much, it’s said.

One day, it’s said, males and youths from the village planned to go fishing, it’s said.

They) had planned to go fishing, and when they were passing (by) the child (orphan) wanted to play with friends.

(He) was a child and because (he) wanted to play very much he saw the situation where the children passed and (he) said ”Where are you go?” and (they) said ”(We) will go fishing” and (they) said ”(We) will go fishing and he said ”Can I follow (you)?” and ”You can follow us.” ”Let’s go,” (they) said and (they) said like that and the child ran to his house and (he) said ”Grandma, I will go fishing.” (She) said ”Child, who will you go with?” and ”(I) will go with friends from the village.” ”Child, (you) know the situation of us two, don’t you?” ”It is not the case that the villagers will make friends with us two.”
(She) said "Don't go," and He (said) "Grandma, they really make friends with me."
"I will go," he said and "OK, you take care and if the others tease you,
der don't answer back."
"Come back properly," (she) said.
"Yes, OK," (he) said and he followed them and when (he) followed (them)
in the daytime, (they) dammed up the river and (he) scooped fish and (they) made him scoop (fish) a lot.
(He) scooped (fish) and when the water came to dry up, one of the children said.
"You go to the forest, and cut the bamboo there that has no bamboo shells and come back," (he) said and
"Go and cut bamboo with no shells and come back," and the child said "OK," and (he) took a knife and
(h) e went to cut bamboo.

Wherever he cut, shells are attached.
Wherever (he) cut, (shells) were attached to bamboo and
He said "There are no such bamboo."
No matter how he cut the forest, (shells) were attached and
at the end, he (said) "I understand."
"Let it be," he said and (he) cut one bamboo and returned and
the others took all fish and (they) went back.
Then, after they took all fish,
when (they) opened the river when they caught fish
(they) did not take very small fish.
They (small fish) were suffocating on the mud and died.
Then,
Only they were floating on the water and
Keita Kurabe

hka hkanu ai ntsa kaw waw taw nga yang she
he [the orphan] took them and
shi gaw dai ni hpe hta la na she
(he) put (them) into the bamboo bottle he took and
dai kawa shi la wa ai kawa n tum kaw bang
(he) corked the bottle with one leaf that was
gang bang rai na she
growing beside the river and
hka kaw tu nga ai namlap langai mi dai
(he) carried (it) back.
matsut kawa dai kaw matsut di na she
(He) carried (it) back and
hpe hta la na she
(he) arrived at the house and
nta kaw du yang she
"Grandma, today I took only these fish," (he) said and
adwi ngai dai ni nga ndai sha la wa ai nga na
when he opened (the bottle) like this,
shi gaw dai ni hpe hta la na she
all fish revived again, it's said.
nya waw taw nga yang she
The fish were floating around inside the water.
dai kawa shi la wa ai kawa n tum kaw bang
(He) also put water into the bottle, OK?
gang bang rai na she
Then,
nta kaw du yang she
all of them revived and
dai kawa shi la wa ai kawa n tum kaw bang
he was surprised again.
gang bang rai
Then,
shi gaw dai ni hpe hta la na she
"Grandma, these fish were dead a little while
nya waw taw nga yang she
ago." (He) said and
nta kaw du yang she
"I don't know why (they) are alive now," (he) said and
nta kaw di nga ai namlap langai mi masha ni si mat na sa gabai	hen, his grandmother saw the leaf that he used as a
dai kawa shi la wa ai kawa n tum kaw bang
cork.
gang bang rai
This leaf, it was an elixir of life, you know?
shi gaw dai ni hpe hta la na she
"(The leaf) was it and
mnta kaw matsut di na she
his grandmother said "Child, that the fish are
(he) corked the bottle with one leaf that was
gang bang rai
alive is due to none other than the leaf."
shi gaw dai ni hpe hta la na she
"It is because of the leaf."
mnta kaw matsut di na she
"Child, do you remember the place where the
(he) put (them) into the bamboo bottle he took and
(he) corked the bottle with one leaf that was
(he) carried (it) back.
growing beside the river and
(he) arrived at the house and
nta kaw du yang she
"Grandma, today I took only these fish," (he) said and
adwi ngai dai ni nga ndai sha la wa ai nga na
when he opened (the bottle) like this,
shi gaw dai ni hpe hta la na she
all fish revived again, it's said.
nya waw taw nga yang she
The fish were floating around inside the water.
dai kawa shi la wa ai kawa n tum kaw bang
(He) also put water into the bottle, OK?
gang bang rai
Then,
nta kaw du yang she
all of them revived and
dai kawa shi la wa ai kawa n tum kaw bang
he was surprised again.
gang bang rai
Then,
shi gaw dai ni hpe hta la na she
"Grandma, these fish were dead a little while
nya waw taw nga yang she
ago." (He) said and
nta kaw di nga ai namlap langai mi masha ni si mat na sa gabai	hen, his grandmother saw the leaf that he used as a
cork.
(he) corked the bottle with one leaf that was
growing beside the river and
(he) arrived at the house and
nta kaw du yang she
"Grandma, today I took only these fish," (he) said and
adwi ngai dai ni nga ndai sha la wa ai nga na
when he opened (the bottle) like this,
shi gaw dai ni hpe hta la na she
all fish revived again, it's said.
nya waw taw nga yang she
The fish were floating around inside the water.
dai kawa shi la wa ai kawa n tum kaw bang
(He) also put water into the bottle, OK?
gang bang rai
Then,
nta kaw du yang she
all of them revived and
dai kawa shi la wa ai kawa n tum kaw bang
he was surprised again.
gang bang rai
Then,
shi gaw dai ni hpe hta la na she
"Grandma, these fish were dead a little while
nya waw taw nga yang she
ago." (He) said and
nta kaw di nga ai namlap langai mi masha ni si mat na sa gabai	hen, his grandmother saw the leaf that he used as a
cork.
(he) corked the bottle with one leaf that was
growing beside the river and
(he) arrived at the house and
nta kaw du yang she
"Grandma, today I took only these fish," (he) said and
adwi ngai dai ni nga ndai sha la wa ai nga na
when he opened (the bottle) like this,
shi gaw dai ni hpe hta la na she
all fish revived again, it's said.
nya waw taw nga yang she
The fish were floating around inside the water.
dai kawa shi la wa ai kawa n tum kaw bang
(He) also put water into the bottle, OK?
gang bang rai
Then,
nta kaw du yang she
all of them revived and
dai kawa shi la wa ai kawa n tum kaw bang
he was surprised again.
gang bang rai
Then,
shi gaw dai ni hpe hta la na she
"Grandma, these fish were dead a little while
nya waw taw nga yang she
ago." (He) said and
nta kaw di nga ai namlap langai mi masha ni si mat na sa gabai	hen, his grandmother saw the leaf that he used as a
cork.
(he) corked the bottle with one leaf that was
growing beside the river and
(he) arrived at the house and
nta kaw du yang she
"Grandma, today I took only these fish," (he) said and
adwi ngai dai ni nga ndai sha la wa ai nga na
when he opened (the bottle) like this,
shi gaw dai ni hpe hta la na she
all fish revived again, it's said.
nya waw taw nga yang she
The fish were floating around inside the water.
dai kawa shi la wa ai kawa n tum kaw bang
(He) also put water into the bottle, OK?
2.3 Utterances 0101–0150

0101  shi gaw shi dwi jahkraw da ai namlap dai wa la na she
he took the leaf that his grandmother dried up and

0102  gwi na ngup kaw bang da ya na she
(hi) put (it) into the mouth of the dog and

0103  gwi dai gaw hkrung wa ai.
the dog revived.

0104  gwi dai gaw hkrung wa na she
The dog revived and

0105  shi gaw gwi dai hpe woï wa re she
he led the dog and

0106  gwi dai hpe woï wa na she
he led the dog and

0107  shan dwi gaw gwi dai ma lu mat sai.
now the two got the dog, too.

0108  re yang gwi dai hte manang tai na
Then, he made friends with the dog and

0109  ginsup na she
(hi) played with the dog and

0110  gwi dai gaw ma dai gara sa yang mung
the dog, wherever he went,

0111  shi hkan nang ai rai na gwi hte manang tai
it followed him and (the orphan) made friends

0112  na nga taw nga ai da.
with the dog and they lived, it’s said.

0113  lani mi gaw ma dai hpun bai hta sa ai da.
One day, the child

0114  gwi hte rau hpun hta sa na she
(He) went to pick wood with the dog and

0115  gwi dai wa she hpun kaba pawt langai mi
the dog was barking at one root system of a big

0116  kaw ah gying dai kaw shani tup wa taw ai da.
tree whole day, it’s said.

0117  dai kaw sha yu di na she
(The dog) looked at only this place and

0118  wau taw nga wau she wau, wau she wau re yang she
(hi) was barking and

0119  daimai dai gaw mau mat ai.
the child was surprised.

0120  hpa baw na hpa baw na wau ai ma nga yang
"Why do you bark?" (he) said and

0121  shi hkan nang ai rai na gwi hte manang tai
"This dog does not know a language," (he) said it and

0122  na nga taw nga ai da.

0123  htu yu.

0124  shi hpai sa ai hpun hta na matu hpai sa ai
he said "What is it?" and

0125  arung arai hte amya yu htu yu htu yu re yang
he dug out (the place).

0126  hpa baw na hpa baw na wau ai ma nga yang
(He) dug out (the place).

0127  shi hkan nang ai rai na gwi hte manang tai
He dug hard (at the spot) with the tools he had

0128  na nga taw nga ai da.
brought to pick up the wood and

0129  shi gaw htu yu ai.
after that, at that place, a valuable thing

0130  htu yu.

0131  shi hvai sa ai hpun hta na matu hvai sa ai
from the earth, after he dug (the place), one

0132  arung arai hte amya yu htu yu htu yu re yang
shining thing

0133  hpa baw na hpa baw na wau ai ma nga yang
came out shining like this, it’s said.

0134  shi hkan nang ai rai na gwi hte manang tai
he dug out (the place), dig, dig, dig, dig, and

0135  na nga taw nga ai da.
it was long ago, OK?

0136  dai kaw sha yu di na she
the shining one, it shone very much and it be-

0137  wau taw nga wau she wau, wau she wau re yang she
came as it was even burning, it’s said.

0138  dai kaw sha yu di na she

0139  htu yu.

0140  dai kaw sha yu di na she

0141  htu yu.

0142  htu yu.

0143  htu yu.

0144  htu yu.

0145  htu yu.

0146  htu yu.

0147  htu yu.

0148  htu yu.

0149  htu yu.

0150  htu yu.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Utterances 0151–0200</th>
</tr>
</thead>
</table>

| 0151 | dai hkawhkam wang de du hkra sa u yaw. |
|      | when she said like that |
| 0152 | dai shalo shanhte ni nang hpe hkap tau la na ra ai |
|      | Then, the child, he said "OK" and (he) put the pumpkin in there (bag) and |
| 0153 | dai hku tsun ai dai shalo she |
|      | his grandmother also blessed (him) and |
| 0154 | dai ma dai gaw rai sai nga na she kakhum mung dai kaw bang na |
|      | then, he left on a trip and |
| 0155 | shi dwi mung shaman dat ya ai hte |
|      | (he) went, went, went and |
| 0156 | rai na shi gaw hkrun lam hkawm mat wa na |
|      | the journey should have been very long. |
| 0157 | hkawm hkawm hkawm re she |
| 0158 | aw lam kaw lam hkan de mung hkrum lam |
|      | Then, there were many other traders (on the way). |
| 0159 | grai tsan na rai nga ai |
|      | There were traders like this and there were |
|      | many trading salt and something like that. |
| 0160 | dai yang she dai kaga hpaga la ni mung grai nga ai. |
|      | There, they had to sleep on the way and |
| 0161 | hpaga la ni gaw ndai hku nga hpaga jum |
|      | at one night |
| 0162 | shana mi du yang she |
|      | the traders had no food. |
| 0163 | dai hpaga la ni gaw shat mai n-lu ai |
|      | They had no food and |
| 0164 | shanhte shat mai nlu yang she |
|      | "What will we cook and eat?" (they) said and |
| 0165 | hpabaw shadu sha na i nga yang she |
|      | the child, he had the pumpkin and |
| 0166 | dai ma dai hkum si lawm taw nga rai |
|      | the traders said "Let's cook and eat the pump- |
| 0167 | ora hpaga la ni gaw hkumsai dai shadu sha ga tsun yu ai da |
|      | kin," it's said. |
Then, the child said "(I) won't cook and eat (it)." "It is not OK to cook and eat this," and the others got angry. "Why can't you cook and eat (it) even though you carry food?" "For what reason do you carry (it)?" they said and (they) robbed his thing [i.e. the pumpkin] and "Let's throw away the thing which we cannot eat," they said and (they) took it and threw away. (They) threw (it) away and (they) held (it) together and threw (it) away and the child cried and he cried like that and (he) sat down on the bank and to the sky he said like this "God, look down here," OK? "(Look) at me, it's happening like this." "Grandma was also very happy and sent me here." "Now, (they) threw (it) away," he said and when (he) was saying like that the pumpkin came back floating again, it's said. (It) came back floating again. He swam and (he) took (it) and (He) swam and took it and continued his trip and at the end, he arrived at the palace and (he) saw gatekeepers of the palace and "Who you want to meet with?" (they) said and "I want to meet the king," (he) said and (they) took (him) to the king's place and he arrived at the palace and when (he) opened his pumpkin, the whole palace shone beautifully and (it) shone very beautifully and

2.5 Utterances 0201–0250

0201

dai hkawhkam wang ni gaw ndai grai mau mat na she

the people at the palace were very surprised and (they) also liked (it), OK?
“Child, where did you bring this from?” (they) said and
“(I) brought (this) like this,” (he) said and no one believed (the story), OK?
No one believed (it) and
“Well, OK, no matter how you brought (it),
this is suitable to us.”
“Child, we will give you (gifts) as much as you want.”
“How much will you want?”
“Tell [us],” (they) said and
Although they said, “How much do you want?” he knew nothing.  
Because he grew up in a village without knowing anything, although they said “What do you want?”  he knew nothing (he did not know how to answer it).
But, he only knew that all he wanted was so many things.  
Then, he scratched his head and
he stayed only scratching his head and
at the end, how many times (they) asked, he did not say anything.
(He) was only scratching his head and
the king asked his prophet and elders.
“Look at him, his appearance and decide the price for me.”
“I don’t know how much should I give him.”
“He is not willing to tell and
I cannot give him the price.”
“Give him the price by looking at him.
One of his (king’s) pundits said.
“Lord, he is scratching his head whole day.”
“He needs (something), whose amount is about as large as how many hairs there are on his head,” (he) said and
When it comes to the amount of hair on the head [lit. When (they) talk about the amount of hair on the head], they can’t even count it.
“He gets a lot,” (they) said and
then, he, well, the people from the palace sent him back (to his home) like this and
2.6 Utterances 0251–0256

0251 daikade nna yang shi nakashu gaw i
0252 ja hte hpa hte rai na bai wa she
0253 shan dwi mung grai pyaw hkra bai nga mat ai
0254 rai na mare ni mung dai hku i shan dwi a grai lu sai nga yang gaw
0255 shan dwi kaw sa machyu na
0256 dai hku sha galaw sha mat ai da

(they) played cymbals and drums and (they) went back (to his village) straightly, standing in a line, it's said.

Then, (they) arrived at the village and in that day the grandmother was with some other old women, it's said.

Then, (people from the palace) made a noise at the outside of the village and the grandmother said, "(It) is my grandson."

The other old women laughed (at her), it's said.

"How would your grandson do something like that?" (they) said and "Yes, it is my grandson," (she) said and they (said) "You..."

I don't know how to say it...

"It is my grandson."

"It's really," (she) said and "Impossible."

"If it is your grandson, one (of the old women) said, OK?

"If it is your grandson, we, all villagers, will become your servant."

"If it is your grandson," (she) joked.

Then,
3 galang

3.1 Utterances 0001–0050

0001 maumwi-gabaw gaw galang manya tai mat ai la langai a lam
0002 moi shawng e da ndai
0003 la lakhawng gaw shan lakhawng gaw ndai hkrun-lam hkawm ai
0004 bu hkawm ai i
0005 hpaga ga hkawm ai
0006 dai hku re na hkawm re yang she
0007 shan lakhawng gaw ndai mare langai mi kaw du
0008 mare langai hpang langai lai ai i
0009 dai hku re na hkawm na
0010 hpaga ga ai bungli galaw na she
0011 mare langai mi kaw du yang gaw
0012 mare dai kaw wa she mashad kadai n-nga taw-nga ai da
0013 masha kadai mung n-nga taw-nga ai
0014 hpungkraw rai taw-nga ai
0015 hpungkraw rai taw-nga yang she dai
0016 dai shan lakhawng gaw
0017 jan ma du mat sai
0018 hkring ma hkring ra sai
0019 re nga shen lakhawng gaw i hku e dai na gaw ndai gaw hpungkraw she rai nga
0020 nta-shakrang ni she rai taw-nga ai re jang gaw
0021 an hkuw gaw shara gaw an lakhawng tam la ra sai nga tsun na she
0022 ora langai mi gaw tsun ai
0023 ahkau sa dai nta-hpungkraw kaw gaw n-yup ga
0024 awkaw de wa yup ga nga tsun jang she
0025 awkaw de gaw hpa n ra nga ai nga she
0026 ora langai mi gaw koi nang mana-wa ai i
0027 dai lupwa-kawng de gaw hkrung hkuw na zawn-zawn re me.
0028 n re ai ndai lupwa kawng de gaw hpa n ra ai nga na she
0029 shi gaw ora de shi gaw wa yup nga yang
0030 ora langai mi gaw n-re law. lupwa-kawng de gaw hkrung hpa le
0031 ndai nta kaw she yup ga
0032 hpa n-ra ai nga tsun yang she
0033 shan lakhawng gaw dangrang hkat ai
0034 e rai sai
0035 dai yang nang mung nang kam ai kaw yup u

The title of this story is a story about a man who became a mad eagle.

Once upon a time, well,

Two men, they went on a journey.

They went on a journey, OK?

(They) went on a journey for trading.

They went on a journey like that and they two arrived at one village and no one lived in the village, it’s said.

No one lived in the village.

(It) was an empty village.

It was an empty village and the two

Then, (they) could not continue their journey.

Then, one of them said "Friend, tonight, this is a vacant village."

"(This) is a spoiled house and we have to look for a place to stay,” and

The other one said, "Friend, let’s not stay at this vacant house."

"Let’s stay at the cemetery hill over there," (he) said and the other one said "No way, are you crazy?"

"The cemetery hill looks more frightful."

"No, you don’t need (to worry about) anything in this cemetery," (he) said and when he went and slept there the other one said "No, the cemetery hill is fearful."

"Let’s sleep at this vacant house."

"This place is OK," (he) said and they two did not agree with each other.

"OK."

"Then you also sleep where you are willing."
"I will also sleep at where I'm willing."
"Tomorrow, when it gets bright, let's meet here," (he) said.
Then, "Where will you sleep," (he) said and
"As for your sleeping at the cemetery hill, I will sleep at this house," (he) said and
"OK, OK, you sleep at here."
"If I arrive here before you (tomorrow morning), I will call you," (he) said and
"If I don't come earlier, wait here," (he) said. And then,
the other one went to the cemetery hill and
he arrived at a grave and, OK?
he said to the grave,
"Please guard me tonight."
"I will stay here with you tonight."
"I will sleep here."
"Guard me," (he) said and

3.2 Utterances 0051–0100

0051 shi gaw dai hpe ga matan na He prayed to it and
0052 shi gaw dai hpe gaw ai. he slept there.
0053 dai kaw yup na she ora langai mi gaw (he) slept there and the other one
0054 shi gaw ora nta-hpung kraw kaw shang na she he entered into the vacant house and
0055 yup taw-nga (he) was sleeping.
0056 yup taw-nga re she (He) was sleeping and
0057 hpang jahpawt nga yang hthora in the next morning
0058 hthora lupwa kaw yup ai dai wa gaw dai kaw he slept there calmly and (he) came out of
0059 yup na she the cemetery and (he) returned (to the vacant
0060 angwi-apyaw hte dai kaw yup la na le wa na house) and
0061 he she wa na (he) called his friend, it's said.
0062 shi na manang-wa hpe sa shaga ai da. (He) called (him) and
0063 sa shaga yang (the other one) did not come out.
0064 n-le wa Then, he went inside the house and
0065 e hkaume sa le "Hey, friend, come here."
0066 s hkaume sa-ga le "Let's set off."
0067 ya mung naw yup taw-nga ai i "Are (you) still sleeping?"
0068 hpbawal galaw taw-nga ai nga tsun she "What are you doing?" (he) said and
0069 aw nta ntsa kaw na she baw langail mi galik- one head made a sound "galik, galik, galik" from above the house and the head of the man
galik-galik nga na shi dai la wa na baw sha came down, it's said.
yu wa ai da
0070 baw langai sha yu wa yang she Only one head came down and
0071 shi gaw hkrat na she he was frightened and
0072 hprawng hprawng hprawng jang she (he) ran, ran, ran, and
his head without the body chased (him).

(Making a sound) "galik, galik" and "Hey, friend, wait for me."

"Friend, wait for me," (he) said and the head span and (it) became a spirit, OK?

(The head) span and (it) chased (him) and the sun fell and the man became tired and (he) did not eat any food, did he?

He was running away with his strength whole day and (he) became too tired and the sun fell and he climbed to the top of a tree.

(here) climbed to the top of a tree and (he) became too tired and the sun fell and he climbed to the top of a tree.

"Galik, galik, galik, galik," and (it) became like that and he ascended to the top of the tree.

(here) was frightened and the sun fell and he was hungry and (he) was tired and (he) was in distress.

So, he said "Father," and cried.

(He) cried and said "Father," and (he) cried there and

he sat down there like that and died sitting there.

Then, he became a mad eagle there.

Speaking for mad eagles, we have seen them and when (we) sometimes hear (them)

(here) became a mad eagle screaming "Wu wa, wu wa."

Then, until now, a sound "guk, guk, guk" comes out under the tree where the mad eagle makes a sound.

This is the story of these two men.
Today is 15th January, 2017.
The story I will tell (you) now is what (we) call "A story of a widow's son."
Long ago, once upon a time, in a village, OK?
lived a widow and her son who were very poor.

Being very poor, the mother took care of her son very much.
One day, they, the villagers, OK?
well, held a scooping-up-pond-festival, the day they scooped up a fish pond.
(They) held a festival program where the whole villagers removed water from a pond (to catch fish), it's said.
That time, the whole village could go (to the festival).

Anyone could go (there).
That time, (the villagers) went and the widow and her son also went, it's said.
That time, the widow's son, because he was a youth, OK?
could catch many big fish, it's said.
That time, other rich people also went (there).
Because all, all of the villagers went...
But when he (the widow's son) looked at his mother,
his mother was very poor and
(she) was with a torn basket and
because (she) could not catch big fish near the shore,
because (she) could not catch big fish
she was walking, catching only small fish, it's said.
That time, when the widow's son intended to put big fish he could catch (into her basket) for his mother,
when (he) looked at his mother again,
his mother was the least beautiful among mothers who went (to the festival) on that day, it's said.

So, he did not want to put (fish into her basket for her).
He did not like people knowing that she was his mother.
Like that, he did not want to put (fish into her
Dai majaw shi gaw shi mung nta bai wa di na ganu ma hpa ntsun ai.

Then, at night the sun set and he went home again and his mother said nothing (to him).

That was because she loved her son very much.

Then, at night, the son bathed and he went to houses where those who he put fish during the day lived, it’s said.

(He) went (there), thinking whether (they) fed (foods to him), it’s said.

(He) went and when (he) went they fed him no fish.

This is because he put nothing (into her basket) for his mother during the day.

Then, his mother found him, it’s said.

That time, his mother (said) basket for her) very much, it’s said.
So, he put the big fish he could catch into baskets of rich women, beautiful women, and other beautiful mothers, it’s said.

"My son, why and where did (you) go around?"

"I have cooked (dinner) for you with small fish I fished today to eat together."

"(I) am waiting (for you) to eat dinner together", she said, and (she) said to his son, it’s said.

That time, he feel very sorry, didn’t he? (He) changed his mind.

This is because although he caught and put nothing (into her basket) for his mother, his mother cooked what were small fish (she) caught with difficulty for him and (she) was waiting for him.
0061 Ganu a tsawra myit i.
0062 Hpa hte mung galai nlu ai.
0063 Ganu shi hpe mungkan ntsa shi hpe tsawra dik gaw ganu sha rai taw nga ai.
0064 Dai majaw shi dai shani kaw na ganu a chyeju hpe ganu a tsawra myit hpe grai chye na mat di
0065 shan nu lah Kawng shat rau sha di
0066 shi ganu hpe grai tawng ban ai i.
0067 Dai hte maren sha anhte mung un.. ganu ngu gaw ganu sha re i.
0068 Ganu a chyeju hpe gaw hpa hte ma galai nlu ai.
0069 Ganu gaw malai n nga ai ganu re ngu ai gaw
0070 dai gaida jan hkan nu a maumwi hpe yu let hpaji la mai nga ai law.
0071 Grai chyeju kaba sai.

(It) is mother’s love, isn’t it? We can replace it with nothing.
Who loves him most in the world is only his mother.
So, from that day he understood his mother’s favour, his mother’s love very much and
the two, mother and her son, ate dinner together and
he apologized to his mother very much, OK?
Likewise, we, well, mother is only mother, OK?
We can replace the mother’s favor with nothing.
What we say ”Mother is a mother with no substitute”
looking at the story of that widow and her son, (we) can learn (it).
Thank you very much.
5  **hkaili**

5.1  **Utterances 0001–0050**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Utterance</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>0001</td>
<td>maumwi gabaw gaw num kaja num n kaja lu ai la langai mi a lam</td>
</tr>
<tr>
<td>0002</td>
<td>kalang mi na hta dai mare langai mi ndai kaw gaida hkan nu ni nga ai</td>
</tr>
<tr>
<td>0003</td>
<td>gaida hkan nu i la kasha lahkawng magam manaw hte kanu hte re nga ai</td>
</tr>
<tr>
<td>0004</td>
<td>shan nu ni gaw yi sha galaw sha na nga ai re</td>
</tr>
<tr>
<td>0005</td>
<td>lani mi hta ndai kanu gaw grai machyi kaba hkrum na she</td>
</tr>
<tr>
<td>0006</td>
<td>shi gaw dai hku n nga mat na</td>
</tr>
<tr>
<td>0007</td>
<td>grau na madung mat ai le i</td>
</tr>
<tr>
<td>0008</td>
<td>si wa na zawn zawn byin taw ai rai na she</td>
</tr>
<tr>
<td>0009</td>
<td>kanu gaw shi hkum shi chye majaw</td>
</tr>
<tr>
<td>0010</td>
<td>kasha yen hkwang hpe shaga di na she</td>
</tr>
<tr>
<td>0011</td>
<td>hkai li tum hkai li tum masum dai hpai na she</td>
</tr>
<tr>
<td>0012</td>
<td>shi na kasha magam wa hpe jaw ai</td>
</tr>
<tr>
<td>0013</td>
<td>nan nau lahkawng nang da nang ka hpu re majaw</td>
</tr>
<tr>
<td>0014</td>
<td>kanau hpe grai tsawra na</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 0015      | atsawm rai bau maka u yaw | take care of (him)."
| 0016      | anu n nga mat ai hpang | "After I am dead |
| 0017      | rai na nang ndai hkai li hpe hkai tawn da u | then plant these seeds."
| 0018      | rai na hkai li ndai kaba wa jang asi si na ra ai | "Then, these seeds will grow and bear fruits."
| 0019      | dai yang ndai asi si ai dai hpe lani mi langai langai sha di u yaw | "Then, pick only a fruit a day." |
| 0020      | law law hkum di yaw | "Don’t pick many of them." |
| 0021      | law law n mai di ai | "You should not pick many of them."
| 0022      | lani mi langai langai sha di na | (She) said “Pick only a fruit a day and |
| 0023      | nan nau lahkawng dai hku shada da tsawra hkat ai hte | you brothers love each other and |
| 0024      | grai pyaw hkrong mu yaw nga na tsun na | live very happily” and |
| 0025      | dai hku numhtet ga ga tsun na she | (she) gave (him) an order like this and |
| 0026      | kade n na yang kanu n nga mat ai | before long, the mother passed away. |
| 0027      | kanu n nga mat ai rai na she | The mother passed away and |
| 0028      | kaja wa sha shan nau lahkawng mung grai tsawra hkat ai | really they two loved each other. |
| 0029      | kahpu mung kanau hpe grai tsawra kanau mung kahpu hpe grai tsawra na she | The elder brother loved the younger brother, the young brother loved the elder brother and |
| 0030      | asak aprat kaba wa sai hte maren | at the time when the elder brother grew up |
| 0031      | dai magam gaw num la sai | the first-born son got a wife. |
| 0032      | num la na she nga rai yang she | (He) got a wife and (they) lived and |
| 0033      | dai shan nau hkai da ai hpun dai mung kaba | the tree they planted also became big. |

The title of this story is a story of a man who got a bad wife.
Once upon a time, there lived a widow and her two children there, in a village.
A widow and her two children, OK?, two male children, the first-born son, the second-born son, and their mother lived there.
They two and their mother earned their living by cultivating a slash-and-burn field and (they) lived.
One day, the mother got very sick and
She passed away like this and
She faced death, OK?
she was dying and
because the mother knew about her body
(She) called her two children and
she took three seeds and
(shes) gave (them) to the first-born son.
"You two...you, because you are the elder brother,
love your younger brother very much and
take care of (him)."
"After I am dead
then plant these seeds."
"Then, these seeds will grow and bear fruits."
"Then, pick only a fruit a day."
"Don’t pick many of them."
"You should not pick many of them."
(Shes) said “Pick only a fruit a day and
you brothers love each other and
live very happily” and
(y) gave (him) an order like this and
before long, the mother passed away.
The mother passed away and
really they two loved each other.
The elder brother loved the younger brother, the young brother loved the elder brother and
at the time when the elder brother grew up
the first-born son got a wife.
(He) got a wife and (they) lived and
the tree they planted also became big.
(It) became big and
It was not long after he got a wife, there
the tree bore fruits.
The tree bore fruits and
the tree bore golden fruits like that day by day,
it's said.
They can live by selling them, OK?
They were valuable fruits and
the wife thought.
If (the brother-in-law) continues to live here
my brother-in-law will also get a wife and
jung kaw

5.2 Utterances 0051–0099

(She) wanted to drive him away from the house.
But, it was not possible and
Driving him away was not possible and
she consulted her husband.
She said to her husband
"Husband, let's us two pick all these fruits from
this tree and
let us go to a big village" (she) said like that and
at that time
her husband said.
"It's not good," he said.
"I have been only with this one brother in my
life."
"I cannot be separated from him."
"He also loves me very much."
"We brothers could not have parents from childhood."
(He) said "I have been living like his parents."
The other one (said) "Yes, do you love me
more?"
"Do (you) love him more?" she said like that and
"(I) also love you," he said.
(He) said "But, don't say like that."
Then, the wife thought and her brother-in-law also grew up and (he) grew up day by day and he became the age to get a wife. He became the age to get a wife and she did not like (the situation of) two families eating (foods), dividing (them) like that together. Then, the more she thought it, the more (she) said to her husband. Her husband also was tired (of listening to her), OK?

Then, the wife said to him too much and (He) said "OK, my brother has also grown up already" and "He has to stay by himself."

"He is OK if he grew up like this."

"Then, (I) will only listen to the words that my wife says," he said and

The wife said to her husband "Let us pick all of these fruits," it's said. But, the another one (husband) said "My mother said, You take one each a day," and

"But, (the wife said) "Why did your mother say that?" and

"(I) don't know, but my mother said like that."

"It is not the case that we two will live here now."

"Then, there is no problem with us taking many fruits."

"It will bear fruits on its own," (he) said. His wife said "Yes, it is right," and

they picked one after another and there, then, taking only one was no problem. When they took two fruits, the fruit, it became a big snake at once.

Then (it) swallowed the two, it's said. Then, (people) say like this if we live alone, well, even if there live many people in one household, well, if one get one bad wife

The family are separated, OK? What the story tells is that.
6 hpaji

6.1 Utterances 0001–0042

The title of the story is "The story of a wolf and a crow".

\begin{itemize}
\item 0001 maumwi a gabaw gaw chyahkyawn hte u hka a lam.
\item 0002 kalang mi na da ndai
\item 0003 u hka langai mi gaw masha a shat gawk langai mi kaw
\item 0004 shinggyim-masha na shatgawk langai mi kaw she shan tawng, shan tawng langai mi ga kaw hkrat taw ai mu na
\item 0005 shi gaw dai hpe kalang ta gagat pyen shang na she
\item 0006 kalang ta gra chyit rai na
\item 0007 dai hpe she makrang hpai na she
\item 0008 grai pyaw ai hte wa na she shi gaw hpun ndung langai mi kaw sha sa na nga na she
\item 0009 hpai na she nga taw nga yang she
\item 0010 shi gaw dai hpe lang di na dung taw nga yang she
\item 0011 le hpun n pu kaw she chyahkyawn langai mi lai wa ai.
\item 0012 chyahkyawn langai mi lai wa she
\item 0013 shi gaw ntsa de yu dat tai she
\item 0014 dai u hka dai gaw shan shan tawng dai hpai di nga taw nga ai mu yang
\item 0015 shi sha mayu na she
\item 0016 ndai hpe ngai gara hku galaw ra na i nga na myit taw nga yang she
\item 0017 shi tsun dat ai.
\item 0018 aw ok ngai lu sai nga tsun na she
\item 0019 shi gaw e jinghku u hka e nang gaw da grai tsawm ai.
\item 0020 nang na gawng shingyang ni mung grai tsawm ai.
\item 0021 nang na nsam mung grai tsawm ai i
\item 0022 nang na nsen mung grai pyaw na re.
\item 0023 Hka u jinghku u hka nang gaw i ndai anhte u amyu ni ting na hkawhkam jan pyi tai gying sai.
\item 0024 nang na nsen mung grai pyaw ai.
\item 0025 nang na nsen sha pyi sha gaw madat mayu ai nga tsun dat yang she
\item 0026 oh ra langai mi mung she dai hku shi hpe shapayw ya.
\item 0027 shi hpe shakawn yang she shi gaw grai na ra di na she
\item 0028 ngoi dat ai da.
\item 0029 ngoi dat ai hte dai shan tawng di hkawn mat
\end{itemize}

Once upon a time, it's said, well, in a kitchen of a man, a crow, in a kitchen of a man, a crow; saw a situation where meat was on the ground.

\begin{itemize}
\item (She) flew and entered (into the room) at once, and she grasped it at once.
\item (She) carried it holding it in her mouth.
\item (She) returned happily and went to the top of a tree and stayed there.
\item (She) carried the meat, and when (she) stayed there she held it and (she) was sitting there.
\end{itemize}

A wolf passed under the tree.

\begin{itemize}
\item A wolf passed by and she looked up and saw that the crow was carrying the meat.
\item She wanted to eat (it).
\item (She) thought, "How can I get it?"
\item (She) said, "Oh, OK, I got the meat," (she) said and she said "Hey, friend crow, you are very beautiful.
\item Your body and form are also very beautiful.
\item Your color is also very beautiful, isn’t it?
\item Your voice will also sound very good.
\item Crow, my friend crow, you are even worthy of being the queen of all birds.
\item Your voice also sounds good.”
\item (She) said, "I want to listen to your voice even once.”
\item The other one [= the wolf] pleased her [= the crow] like that.
\item (The wolf) praised her and she liked (it) very much, and
\item (she) cawed, it's said.
\item (She) cawed and the meat fell down.
The meat fell and
the one [= the crow] was surprised, wasn't she?

This crow was surprised and
(she) was sitting like this, and the wolf said,

"Friend crow, you are very beautiful.

Your voice also sounds very good, doesn't it?
But you still need knowledge.

You have not finished with this yet," (she) said, and

(she) ate the meat.
(She) ate the meat, it's said.

Then, the one [= the crow] did not think, with her knowledge, whether what others say is correct or not.
She followed what the others said.
(Sh) also lost her meat, it’s said.
7 manau

7.1 Utterances 0001–0044

0001 u hka chyang ai lam.
0002 u hka a ntsam chyang ai lam
0003 e moi de da
0004 u ni manau nau na rai yang
0005 wora manau poi de sa na matu
0006 u ni shada shakya.
0007 e shakya yang
0008 e hkam hkam u gaw
0009 ngai gaw poi sa na matu bu hpun palawng n lu ai.
0010 e nye a mun gaw n tsawm ai.
0011 shakya mung n ngut ai.
0012 dai majaw ngai gaw n sa na nga ai majaw
0013 shi hpe gaw
0014 oi sa ga ngu ai
0015 "sa ga" ngu yang she
0016 "dai rai yang gaw ngai hpe bu hpun palawng shap ya mi" ngu yang
0017 "ke shap ya na" ngu nna she
0018 u ni gaw shi hpe e tinag lu ai mun kaw na shi a mun kaw shi a hkum kaw jun ya ai da.
0019 u mun jun jun rai nna
0020 grai tsawm wa ai da shi wa.
0021 grai tsawm wa nna
0022 manau poi du rai yang gaw
0023 manau poi kaw "ngai gaw tsawm dik re."
0024 "ngai gaw u ni yawng hta tsawm dik ai re" nga na
0025 shakawn chyu shakawn.
0026 myi shi hpe u mun baw jaw nna shatsawm ai manang hpe pyi ga n kam shaga rai nna gumrawng ai da.
0027 rai yang she e
0028 shi shi dai zawn gumrawng guntawng nau galaw ai majaw
0029 u ni wa shi hpe
0030 anhte a mun ni shabai la na ngu nna
0031 yawng u ni mun baw la ai da.
0032 baw la nna
0033 shi gaw myi na raw n tsawm ai mut mut rai yang gaw'
0034 e gaya nna
0035 hprawng makoi ra mat ai.

The story about why the crow is black.
The story about why the color of the crow is black.
Well, long ago, it’s said,
when the birds danced the Manau dance
in order to go to the Manau festival
the birds dressed each other up.
Well, (they) dressed up and
well, because the Hkamhkam bird (said),
"I don’t have dress to go to the festival."
Well, "My feathers are not beautiful."
"I haven’t finished dressing up too."
Because (the Hkamhkam bird) said, "So, I will not go"
(the other birds said) to him
(the other birds) said "Hey, let’s go."
(They) said "Let’s go,” and
(he) said "Then, lend me your clothes” and
(they) said "OK. (We) will lend (you dresses),” and
the birds, from their feather, put (their feather) to his feather, to his body, it’s said.
(They) put their feathers (on him) and
he became very beautiful.
(He) became very beautiful and
(he) arrived at the Manau festival and
at the Manau festival (he) said “I’m the most beautiful.”
“l am the most beautiful among birds” (he) said and
(he) only praised (himself).
(He) was not even willing to speak to friends who gave him their feather by uprooting it, and
he became haughty, it’s said.
Then, well,
because he became too haughty
the other birds (said) to him
“We will take back our feathers” and
the birds plucked out all of his feathers, it’s said.
(They) plucked (them) and
he became gray like before and
well (he) became ashamed and
he had to run away and hide.
From that day, the Hkamhkam bird did not make sound during the day. He made a noise only at midnight. Only at midnight well, only at midnight, only when it grew dark, he went, seeking food and drink This is the story of the Hkamhkam bird. Because he became haughty the Hkamhkam bird had all his feather his friends gave to him plucked out and in the end, he also became an ugly bird he became a bird which makes noise only after it grows dark, it's said.
8 natga

8.1 Utterances 0001–0050

0001 Ya ndai ga baw gaw, ndai maumwi a gabaw gaw
0002 ga shaga jaw ra a nga nan tsun ai re.
0003 a
0004 Anhte shinggyim masha ni gaw
0005 e
0006 tinang grai hku hkuai ai hte shaga jang
0007 e ning
0008 e hpu
0009 e wa
0010 e hku
0011 e nu nga na shaga ra ai da.
0012 hkuai sha nga jang gaw
0013 jasam ga re nga ma ai.
0014 e
0015 e manang-wa
0016 e ning nga n-shaga jang gaw
0017 nat-ga re nga na tsun ma ai.
0018 ndai maumwi hpe ning nga ma hkuai ma ai.
0019 Moi mare langai kaw na nta htingbu num sha lahkawng gaw
0020 e
0021 yi hkran sawm ai ten
0022 hkran sawm ai da.
0023 hkran sawm ma yang
0024 dai na gaw
0025 ning e
0026 na a yi wa de wa yup na yaw
0027 e
0028 nga na shan shada dai hku tsun hkat ai da.
0029 tsun na yi hkran sawm ai ten
0030 shana de du jang gaw
0031 lai
0032 manang jan gaw manang langai gaw langai hpe la.
0033 galoi wa na kun.
0034 galoi wa na kun.
0035 shi yi wa de galoi wa na kun ngu na la nga jang
0036 dai shi manang jan mung hpe n tsun ai sha nta de wa mat ai da.
0037 dai majaw shi gaw marawn ai da.
0038 shi manang jan hpe e shi yi wa de wa yup na matu
0039 e

Now, the title, the title of this story

(they) call (it), "You have to speak correctly".
Well, we human beings, when (we) talk with very intimate friends,
"Hey, Sister",
"Hey, Brother",
"Hey, Father",
"Hey, Friend",
"Hey, Mother", we have to call like this, it's said.
When (we) only call "friend," (they) say "(it) is a foreign language."
Well.
"Hey, friend."
"Hey, sister," when (we) don’t call (like that) (they) say "(it) is a spirit language."
(They) tell this story like this.
Long ago, two neighbour women of a village
well, prepared a field by cutting it, (They) prepared (a field) by cutting it, that night
"Hey, sister.
(I) will come and sleep at your field hut."
well the two said to each other like that, it’s said. (They) said and (they) prepared (a field) by cutting (it) and night fell and
well
the female friend, one friend was waiting for the other friend.
"When will (she) come?"
"When will (she) come?"
(she) was waiting for (her), saying "When will she come to the field hut?" and her female friend went back to her home (not to the hut) without telling (her friend), it’s said. So, she called loudly, it's said. Although (she) said to her friend to come and sleep at her hut well
8.2 Utterances 0051–0082

0051  shi nta de wa ai da.  
0052  nta de gat gat hkrang ng na ndai nat sai ngu na  
0053  wa jang she  
0054  htaw shi a manang jan gaw  
0055  e  
0056  galeng taw ai da.  
0057  galeng taw na htum gum hproi rai na galeng taw kaw bai wa jang gaw  
0058  bai du wa jang gaw shi mung nang le ngai hpe shakram da na  
0059  nang hkrai hpa rai wa nta.  
0060  e ngai mung machyi na wa ai law.  
0061  ning e nang e n-tsun na wa ai.  
0062  grai shut sai nga ai.  
0063  shan lahka wng bai daw rau yup ma ai da.  
0064  rau yup nga yang she  
0065  nat gaw dai yen lahka wng yen kaw na langai ngai hpe gaw sha mayu ai majaw  
0066  nta du hkr na hkan shchi t ai da.  
0067  nta du hkr na hkan shchi t ai da.  
0068  e dai yup ai num sha marai lahka wng kaw na marai lahka wng kaw na  
0069  e  
0070  marai lahka wng yen a lagaw masawp yu jang gaw  
0071  langai wa a lagaw gaw lum lum nga  
0072  langai wa a lagaw gaw katsi ts nga majaw  
0073  ndai lum lum nga dai wa gaw myi jau jau wa ai num sha re.  
0074  ya lagaw katsi ai wa gaw hpang na ngai shchi t ai wa re.  
0075  ndai hpe sha la na nga na  
0076  shi hpe minla shaw sha ya ai da.

although she called "Hey, sister"  
(she) didn't answer (her), it's said.  
No matter how many times (she) said "Hey, sis-
ter," (she didn't reply.)  
When she said "Sister"  
when (she) said only "Sister"  
(someone) said "Yes," it's said.  
"Well, this is not my friend."  
"Everytime when I say "Hey, sister"  
she also replies (me) "Hey, sister."”  
"Only replying (me) with "sister" now  
this is not a human being," (she) said and

she went back home, it's said.  
(She) run to the hut and (she) said, "This is a spirit", and  
(she) went back and  
her friend  
well  
was lying at home, it's said.  
(She) went back to where (her friend) was lying wrapped in a blanket and  
(she) went back and (she said to her friend) "You, without telling me  
why did you go back by yourself?" 
(Her friend replied) "Oh, I was sick and (I) went back."  
[I went back without saying, "Sister"].”  
(She) said, "I made a mistake."  
The two slept there together, it's said.  
(They) slept together and  
because the spirit wanted to eat one of the two  
(it) ran after (her) to the house, it's said.  
(It) followed to the house and  
(waited) those women... two women who were sleeping  
well  
(it) patted the leg of the two and  
because the legs of one were warm and  
the legs of one were cold  
it said, "The hot one is the one who went back early."
"The cold one is the one who I ran after.”
Saying, "(I) will eat her,"  
(it) ate her by taking her soul.
Then, (the another woman) woke up in the morning and
the woman who went back later, when (another
woman) got up in the morning
(the another woman) saw (the one who went
back later) was dead, it’s said.

So, when (we) talk, OK?

When we make a promise,
(they) say we have to keep it.
9 nchyang

9.1 Utterances 0001–0050

0001 maumwi gabaw gaw ningchyang masum a lam re.  
0002 dai lani mi na ahkying aten hta e da  
0003 ndai la langai mi gaw shi gaw nchyang masum shaw da ai saw da ai  
0004 hkauna galaw na matu saw da yang she  
0005 lani mi gaw dai  
0006 dai nchyang dai  
0007 hkauna madu wa i dai madu wa gaw dai nchyang masum hpe dai mam hkauga sa gat na matu shangun dat ai.  
0008 mam ni ni ma jaw dat  
0009 gumra ma gumra hte rai na she hkau na de sa na  
0010 ndai hkau ga sa gat shangun ai shalo she  
0011 dai la masum dai ni gaw loi mi nchyang re nga yang gaw  
0012 nchyang madu na dai hku madu myit nan nrawng ai sha  
0013 shanhte gaw nchyang myit hte sha re nga yang she  
0014 dai hku shanhte kam ai hku bungli hpe mung atsawm rai galaw ya mayu ai myit n rawng ai.  
0015 dai she lani mi gaw jan grai ja  
0016 dai shani she jan grai ja taw na hku nga.  
0017 dai shalo she shanhte gaw langai mi gaw tsun wa ai.  
0018 jan grai ja ai law.  
0019 ndai kaw jahkring mi naw hkring la ga rai na she  
0020 hkring taw nga she  
0021 dai kaw hkring ai.  
0022 shanhte gaw hkring hkring jahta chyai jahta chyai rai she  
0023 loi mi bai pu rai yang she  
0024 ya hkring gaw yup mat wa ai.  
0025 yup malap mat rai yang she  
0026 jahkring gaw dai hkauna madu wa gaw sa wa sai.  
0027 sa wa yang she  
0028 shi na nchyang ni wa yup mahka taw nga  
0029 yup gawk she di rai hkra yup mahka taw nga yang she

The title of this story is a story about three servants. 
One day, it’s said, one man called three servants, it’s said. 
(He) called (them) to cultivate his paddy field and one day the servant the owner of the paddy field sent the three servants to go to the paddy and sow seeds. (He) gave them paddy seeds. (They) went to the paddy field with a horse and when (he) made them to go to the paddy and sow seeds these three were servants and without having the mind as the owner of the paddy they only have the mind as servants and they did not have the mind to want to do the job well like that. Then, one day, it was very hot. That day, it was very hot. Then, one of them said. "It is very hot." "Let’s take a rest here for a while," and (they) were taking a rest and they took a rest. They chatted a lot and (they) got a little tired and (they) slept for a while. (They) slept and After a while, the owner of the paddy came. (He) came and his servants were sleeping opening their mouths. (They) were sleeping opening their mouths to the extent that they snored and
he [= the owner] got angry and
"OK, let them sleep if they are tired," and
he took the paddy seeds and
he walked away.
(He) walked away and
(he) sow the paddy seeds and

(he) went back and
(he) went back and stayed (at his house) and
the three got up and
there were no paddy seeds and
ey got afraid.

"Oh, how should we tell it to the owner?"
"We can do nothing now," (they) said and
ey stayed there like that.
They said "Then, let's tell the owner like this."

"Let's say that "When we were taking a rest, this
horse ate (the seeds),"" and
Because they thought like that
they stayed there for a while in the night and
(they) stayed there until the sun goes down and
(they) went back and
The owner said [in his mind], "How will they lie
to me?"

9.2 Utterances 0051–0064

"Will they tell the truth?" and
he tried (them) and
"You, how is the paddy field now?"
"Is the sowing going well?" and
"Oh, owner, we apologize to you."
"Today, when we were taking a rest for a while,
this horse ate all our paddy seeds," (they) said and
then, the owner, (because the servants not only
didn't do their job) but also (they) were not reli-
able in doing the job
he got angry much more.
It is because (they) lied (to him), OK?
Because (they) lied (to him), (he) got angry and
(he) took them away from the job.
This story wants to tell about unreliable people.
Thank you.
10 nga

10.1 Utterances 0001–0050

<table>
<thead>
<tr>
<th>Utterance</th>
<th>Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>0001</td>
<td>The title of the story is a story of a cow thief.</td>
</tr>
<tr>
<td>0002</td>
<td>Once upon a time well</td>
</tr>
<tr>
<td>0003</td>
<td>a rice farmer, he engaged in farming with a cow, OK?</td>
</tr>
<tr>
<td>0004</td>
<td>(He) engaged in farming and</td>
</tr>
<tr>
<td>0005</td>
<td>in the morning he engaged in farming with the cow</td>
</tr>
<tr>
<td>0006</td>
<td>Because he was tired in the daytime</td>
</tr>
<tr>
<td>0007</td>
<td>(he) let his cow rest from doing farming and</td>
</tr>
<tr>
<td>0008</td>
<td>he slept in a root system of a tree and then</td>
</tr>
<tr>
<td>0009</td>
<td>he slept for a while.</td>
</tr>
<tr>
<td>0010</td>
<td>He slept and</td>
</tr>
<tr>
<td>0011</td>
<td>a cow thief stole his cow and</td>
</tr>
<tr>
<td>0012</td>
<td>He awoke and looked for the cow and</td>
</tr>
<tr>
<td>0013</td>
<td>he didn’t see his cow.</td>
</tr>
<tr>
<td>0014</td>
<td>Then, he looked the cow tracks and</td>
</tr>
<tr>
<td>0015</td>
<td>there a man was leading his cow and walking.</td>
</tr>
<tr>
<td>0016</td>
<td>(The owner) saw a situation where (a man) was</td>
</tr>
<tr>
<td>0017</td>
<td>walking quickly and</td>
</tr>
<tr>
<td>0018</td>
<td>He (said) “Hey friend, you stole my cow.”</td>
</tr>
<tr>
<td>0019</td>
<td>&quot;Give me back my cow.”</td>
</tr>
<tr>
<td>0020</td>
<td>&quot;You treat my cow like this.”</td>
</tr>
<tr>
<td>0021</td>
<td>&quot;Friend, it isn’t good to do like this.”</td>
</tr>
<tr>
<td>0022</td>
<td>He said like that and</td>
</tr>
<tr>
<td>0023</td>
<td>&quot;Oh friend, what are you saying?”</td>
</tr>
<tr>
<td>0024</td>
<td>&quot;Now, I’m leading my cow to my house from this place where I tend it.”</td>
</tr>
<tr>
<td>0025</td>
<td>&quot;Now, the sun falls and</td>
</tr>
<tr>
<td>0026</td>
<td>now, I tended the cow and (I) am returning to home,” and when he said like this</td>
</tr>
<tr>
<td>0027</td>
<td>(The owner said) &quot;No.”</td>
</tr>
</tbody>
</table>
0033 ndai ngai na nga she re gaw.
0034 hkau nang masha shut, nga shut.
0035 dasang hkan tsun hkawm taw ai i.
0036 nga shut ai i.
0037 gara hku sa tsun taw ai rai.
0038 ndai ngai na nga she re gaw.
0039 nang na nga nre gaw.
0040 hkau ndai ngai na nga nan re.
0041 myi yet sha nang dun mat wa re nga.
0042 nre ai.
0043 ndai ngai na nga re nga tsun yang she
0044 e nang gaw nga lagut nang rai sai nga re di na
0045 shi gaw tara dai shana i tara ah gyi wa hpe shi na ma chye di na she
0046 tara ah gyi hpe shaga na
0047 ndai wa gaw ngai na nga lagu ai re nga na tsun na she
0048 tara agyi wa gaw shan lakhawng hpe shaga da sai.
0049 rai na shi gaw tsun ai.
0050 nan lakhawng nga ndai galoi galoi mari la ai rai.

"This is my cow."
(The thief said) "Friend, you are mistaking me for other person, mistaking my cow for other cow."

"Are you following me and saying like this deliberately?"
"Are you mistaking my cow for other cow?"
"How do you say like this?"
(The owner said) "This is my cow."
"(This) is not your cow."
"Friend, this is my own cow."
"You led it just now."
(The thief said) "No."
(He) said "This is my cow" and
(The owner) said "OK, you are the cow thief," and
That night, he (the owner) also knew it and
(he) called a judge and
(he said to the judge) "This man is the man who stole my cow," and
the judge called the two.

10.2 Utterances 0051–0078

0051 nga tsun yang
0052 dai nga madu wa gaw shi gara hku mari la ai lam ni
0053 gara hku nga hpe gara hku bau maka wa ai nga hpe gara hku jai lang ai ni yawng tsun dan.
0054 ora wa mung shi chye ai ram shi gaw tak di na tsun dan rai yang she
0055 dai kaw dai hku tsun na she
0056 hpang e she shan lakhawng hpe garan na bai san sai.
0057 garan na gaga ga lak san san re na san ai shaloi she
0058 ndai nga madu wa hpe gaw
0059 nang na nga hpe nang hpa baw shat naw jaw sha ai rai.
0060 hpa baw jaw sha ai.
0061 hpa baw sha yaw ai rai nga
0062 dai hku tsun she
0063 ndai ora nga madu wa gaw
0064 ngai gaw hkau na sha galaw ai re majaw
0065 hpa baw jaw sha ai.
0066 hpa baw sha yaw ai rai nga
0067 dai hku tsun she
0068 ndai ora nga madu wa gaw
0069 ngai gaw hkau na sha galaw ai re majaw
0070 hpa baw jaw sha ai.
0071 hpa baw sha yaw ai rai nga
0072 dai hku tsun she
0073 ndai ora nga madu wa gaw
0074 ngai gaw hkau na sha galaw ai re majaw
0075 hpa baw jaw sha ai.
0076 hpa baw sha yaw ai rai nga
0077 dai hku tsun she
0078 ndai ora nga madu wa gaw
0079 ngai gaw hkau na sha galaw ai re majaw

"What kind of foods do you feed to your cow?"
"What do you feed?"
"What do you feed?"
(The judge) said like that and
the cow owner (said)
"Because I engage only in cultivating rice fields
Keita Kurabe

0066 ngai hkauna galaw ngut ai hte
I finish cultivating fields and
0067 ngai na nga hpe gaw ngai na hkauna makau
I always feed my cow jungle grass beside my
na sumpra hpe jaw sha sha re ai.
paddy field."
0068 dai kaw sha dat bang dat da da re ai nga tsun
t (The owner) said "I always release (the cow)
dai she
only there" and
0069 oh ra langai mi hpe bai sa yang she (the judge) went and (he asked) to the other one

0070 nang nang na nga hpe hpa baw jaw sha ai rai
"What kind of food do you feed to your cow?"
nga san yang she
and
0071 ngai gaw ngai na nga hpe chyingnnam hpa (the thief) said "I simmered and feed my cow
hte ngu hpa sha malum jaw na sha bau da ai sesame and rice porridge."
re nga tsun ai.

0072 re yang hpang e gaw dai tara ah gyi wa gaw Then, after that, the judge fed the cow a laxative
ndai nga hpe kan mase tsi le
he fed it to the cow and
0073 dai jaw sha da na di dat she
only grass and something like that came out of
0074 shi na hkyi kaw gaw ndai sumpra ni mai u ni the cow shit, OK?
da i dai hpan tsing ni sha le wa ai le i.
Then (the judge) showed (it) in front of the pub-
0075 dai jang gaw shawa yawng na man kaw lic eye, OK?
mung madun dan ai i.
(He) said "The evidence about what food this
0076 nga ndai gaw hp a baw sha ai ngu hpe anhte cow ate is here," and
ni sakse gaw ndai kaw nan nga taw sai nga
na she

0077 oh ra nga lagu ai wa hpe mung ndai hku tara Then (he) also judged the man who stole the
je yang na she
cow
0078 oh ra nga madu wa hpe mung nga bai jaw he gave the cow to the owner, it's said.
kau ai da.
11  shanngayi

11.1  Utterances 0001–0050

0001  E maumwi gabaw gaw ndai shan nga shan nga yi ni nrung n tu mat ai lam.
0002  Moi shawng de da ndai shan nga ni gaw ah yi mada ah la mada nrung grai tsawm na maren mara re tu ai da.
0003  Amaren mara re.
0004  grai ma kabrim tsawm ai i.
0005  dan re tu ai da.
0006  Shaloi she lani mi hta she ndai ndai shaloi gaw ndai shan nga yi shan nga wa hkan wa ni masum nga ai da.
0007  langai mi gaw... num sha la shi hte gawa i.
0008  shan wa ni... shingkra hkan wa ni nga ai da.
0009  dai kaw she... nga maling langai mi kaw nga re she
0010  shan wa ni grai pyaw na nga.
0011  grai pyaw na nga re she
0012  lani mi gaw ndai shi na wa gaw dai lu sha tam sa na nga na she
0013  shi wa gaw shi ga ma npyaw na i.
0014  dai shaloi nga yang gaw
0015  maling hta jayawng ni grai prang ai nga hpe na ai majaw
0016  shi gaw hi na kasha hpe tsun ai.
0017  makaw yen magam dai ni gaw nanau gara de mung hkum sa re lu.
0018  nanau na matu ah wa lu sha grai law hka la wa na.
0019  gade ma hkum sa.
0020  ya mung shi ga ni grai npyaw taw nga ai.
0021  nta kaw sha ndai kaw sha nga taw yaw.
0022  gade de hkum sa yaw ngu na tsun kau da ai.
0023  dai she dai rai na hkawm mat sai.
0024  dai shaloi shani du yang she
0025  dai num sha wa gaw grai lam mayu na hku nga.
0026  lagaw ni gaya wa ai hte shi gaw grai sa mayu.
0027  shawoi na oh loi mi grai lam ja ai.
0028  myit nsu ai
0029  rai na hku rai nga
0030  dan jang she shi gaw lani mi shi gaw gahpu hpe tsun ai.
0031  aba ngai ora maling de agu wa du brang ni dumsi ni kaw sa lam na

Well, the title of the story is the story that the female deer lost its horn.
Long ago, it’s said, well, deer had very beautiful horns, both the male and female.
(Horns of both male and female) were the same.
(Their horns) shined and were very beautiful, OK?
(This kind of horns) grew, it’s said.
Then, one day, this time, there were three deers, a female deer, a male deer, and their father, it’s said.
(They are) a female, a male, and their father, OK?
They, they lived without a mother.
(They) lived in a forest and they and their father lived happily.
They lived very happily and one day, well, her father said (he) will go to look for food and
Because (there was) also a bad news, OK?
That time because (their father) heard (a news) that there came many hunters in the forest he (the father) said to their children.
"My daughter and son, you two don’t go anywhere today.
"I will take so many foods for you two.
"Don’t go anywhere."
"Now, the news is not very good."
"Be only at home."
"Don’t go anywhere," (he) said, it’s said. Then, (he) went travel.
Then, the daytime came and the girl deer was eager to go wandering very much, it’s like this.
Her feet became itchy and she wanted to go very much.
Formerly, she wandered very much. (She) was not mature.
It was like this.
Then, one day, she said to her brother.
"Brother, I will go to wander to the forest over there, to uncle boar and brothers porcupine."
Her brother said "Don't go."
(He) said "Didn't you hear what our father said?"
and...
(The sister said) "But, brother, (that) is not (bad) like that."
"I will go silently and secretly and (I) will come back."
(she) said and she went out secretly although
(his brother) said "Don't go."
(She) went secretly and
(she) arrived at the forest and
(she) met a hunter and
the man, the hunter prepared to hit her and
because she met (him) as soon as she saw (him)
she could get time to run away.
(She) got time to run away and
she received (a bullet) on the horn.
(The bullet) touched her horn and
she had her horn broken at once and, OK?
her horn was broken and
she ran home at once and
she returned crying and
her brother said,

11.2 Utterances 0051–0064

0051 ya hpa baw byin wa sata nga yang  
Her brother said "What happened?" and
0052 ahpu ngai na nrung nnga mat sai ngu dat  
(she) said "Brother, my horn was gone," and
0053 yahkring gaw shi kahpu tsun ai i.  
her brother said for a while, OK?
0054 nang shaga mung nmadat ai gaw.  
"You didn't listen to what I said."
0055 ganing hku na dan re yu ya nang nrung  
Her horn became uneven, OK?
0056 gaw hku na dan re yu ya nang nrung gaw  
One side was long and one side was short, it be-
0057 ntsawm sai gaw  
came like that.
0058 shi na nrung mung nshaw nshun rai mat ai i.  
Then, from that time, her horn became ugly.
0059 nga mi gaw galu nga mi gaw kadun dai hku  
Her thing was hit by that thing (bullet) and
0059 byin mat ai.  
0060 rai na she dai kaw na shi na dai nrung dai ma  
She became not long.
0061 shi na ndai gaw oh ra hpan hte hkra ai re nga  
Hers became not long like men's, OK?
0062 ntsawm mat ai i.  
It's because the hunter hit (her horn).
0063 shi na ndai gaw oh ra hpan hte hkra ai re nga  
Now, only male deer have long horns.
0064 she  
Female deer only have (short) horns like this, it
0064 shi na ndai gaw oh ra hpan hte hkra ai re nga  
became like that, it's said.
0064 she

0032 hkum sa law.  
0033 awa tsun da ai nang nna ai i nga yang mung  
0034 raitim le ah ba e dai ram nre law.  
0035 nga akatsi sha lagu sa na bai wa na yaw.  
0036 nga na tsun yang shi gaw hkumsa nga tsun  
0037 tim shi gaw lagu sa mat wa  
0038 lagu sa mat wa re she  
0039 ora nam kaw du yang  
0040 jaugawng langai mi hte hkrum na she  
0041 shi mung mu kau dat ai hte kalang ta hkrup  
0042 shi gaw hprawng na aten lu mat ai.  
0043 hprawng na aten lu mat na she  
0044 shi gaw nrung kaw hkra mat na ai.  
0045 shi na nrung kaw hkra mat na she  
0046 shi gaw kalang ta nrung mung daw daw re  
0047 nrung daw mat ai rai na  
0048 shi gaw nta de kalang ta gat gat wa na  
0049 hkrup na wa re she  
0050 shi na kahpu tsun ai  
0051 ya hpa baw byin wa sata nga yang  
0052 ahpu ngai na nrung nnga mat sai ngu dat  
0053 yahkring gaw shi kahpu tsun ai i.  
0054 nang shaga mung nmadat ai gaw.  
0055 ganing hku na dan re yu ya nang nrung gaw  
0056 shi na nrung mung nshaw nshun rai mat ai i.  
0057 nga mi gaw galu nga mi gaw kadun dai hku  
0058 byin mat ai.  
0059 rai na she dai kaw na shi na dai nrung dai ma  
0060 shi na ndai gaw oh ra hpan hte hkra ai re nga  
0061 ntsawm mat ai i.  
0062 dai jaugawng la wa e gap kau ya ai majaw.  
0063 ya du hkra ya nga jang gaw shan nga la ni  
0064 shi na ndai gaw oh ra hpan hte hkra ai re nga